

THỎA THUẬN HỢP ĐỒNG

Số: SWC/AA.-2010

Hạng mục : Công tác cung cấp và lắp đặt hệ thống Cầu trục
Dự án : Nhà máy DURING
Địa điểm : Khu Công nghiệp Đại An, Tỉnh Hải Dương.

Thỏa thuận Hợp đồng này (sau đây gọi là "Hợp đồng") được lập và ký ngày 20 tháng 07 năm 2010 giữa và bởi các công ty sau:

BÊN A: CÔNG TY TNHH XÂY DỰNG SEOGWOO (VIỆT NAM)

Đại diện : Ông Jang Soon Bong
Chức vụ : Tổng Giám đốc
Địa chỉ : Tầng 10, 14 Láng Hạ, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam.
Điện thoại : (84-4) 3772 3860 / 61 Fax: (84-4) 3772 3862
Số tài khoản : 648-22-000268-3 (USD) / 648-22-000269-1 (VND)
Ngân hàng : Tại Ngân hàng Ngoại hối Hàn Quốc, chi nhánh Hà Nội
Mã số thuế : 0101334062

Và

BÊN B: CÔNG TY TNHH CƠ KHÍ, XÂY LẬP VÀ THƯƠNG MẠI DL

Đại diện : Ông Nguyễn Thanh Tuấn
Chức vụ : Giám đốc
Địa chỉ : Số 5, ngách 84/39 Ngọc Khánh, phường Giảng Võ, Ba Đình, Hà Nội.
Điện thoại : 84-4-3771 3546 Fax : 84-4-3771 3547
Số tài khoản : 11521 7310 66010
Tại Ngân hàng Techcombank, chi nhánh Ba Đình
Mã số thuế : 014934860

CƠ SỞ HỢP ĐỒNG

ĐIỀU KHOẢN 1 - PHẠM VI CÔNG VIỆC

1.1. Các công việc chung: Bên B sẽ chịu trách nhiệm thực hiện các công việc, sẽ bị ràng buộc theo các điều khoản và điều kiện ở đây, theo tóm lược tại đây và trong các Bản vẽ, Biểu khối lượng đính kèm, cùng với với các điều kiện, hạng mục khác, và sự trợ giúp hợp lý được bổ sung và có thể được yêu cầu một cách hợp lý sau đó bởi Bên A, để hoàn thành Công trình thỏa mãn yêu cầu về chất lượng của Bên A.

Nhiệm vụ Bên B : Sản xuất & lắp đặt hệ thống cầu trục (Q2 tấn x 16m x nhịp 17m dài 40m) theo yêu cầu của bên A ; và cung cấp & lắp đặt Ray và hệ thống điện dọc.

Dự án : Nhà máy DURING
Địa điểm : Khu Công nghiệp Đại An, Tỉnh Hải Dương.

1.2. Chi tiết hạng mục: Theo bản vẽ và nội dung chi tiết đính kèm. Toàn bộ nguyên vật liệu và phụ kiện được cung cấp phải có chất lượng được Chủ đầu tư chấp thuận.

ĐIỀU KHOẢN 2 – TIỀN ĐÓ

Tiền độ thực hiện: Công việc cung cấp và lắp đặt máy móc thiết bị sẽ được hoàn thành trong 25 ngày bao gồm các ngày nghỉ cuối tuần, các ngày nghỉ quốc lễ hay tôn giáo, kể từ ngày bên A thanh Toán lần 1. Tiền độ cụ thể sẽ được bàn bạc và thống nhất tại công trường và sẽ theo yêu cầu của bên A.

ĐIỀU KHOẢN 3 – SỰ THANH TOÁN, CHI PHÍ VÀ THÙ LAO

Để thi công Công trình theo đúng những thỏa thuận trong Hợp đồng này, bên B sẽ được thanh toán như sau:

3.1 Giá trị hợp đồng: Giá trị hợp đồng trọn gói là **341.000.000 VND (Bằng chữ: Ba trăm bốn mươi một triệu VND chẵn)**, đã bao gồm 10% VAT.

3.2 Tiền độ thanh toán

- (1) Tạm ứng : 40% của giá trị hợp đồng ngay sau khi bên B nộp 01 Bảo lãnh thực hiện Hợp đồng cho bên A (Chi tiết theo điều 4.1 dưới đây).
- (2) Thanh toán 50% giá trị hợp đồng sau khi bên B đã giao hàng hóa đến chân công trình.
- (3) 10% giá trị hợp đồng còn lại sẽ được giữ lại và được thanh toán sau khi bên B hoàn thành lắp đặt, vận hành thử máy móc và đưa máy móc vào hoạt động và bên A kiểm tra thấy không cần sửa chữa thì sẽ phát hành thư xác nhận kiểm tra cuối cùng. Trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày phát hành thư xác nhận kiểm tra cuối cùng, bên A sẽ thanh toán cho bên B khoản tiền cuối cùng này tương ứng với 10% tổng giá trị hợp đồng với điều kiện bên B phải nộp cho bên A một Bảo lãnh Bảo hành có giá trị bằng 05% giá trị hợp đồng như quy định trong Điều khoản 4. dưới đây.

3.3. Điều khoản thanh toán

- (1) Thanh toán bằng : Việt Nam Đồng (VND)
- (2) Phương thức thanh toán : Chuyển khoản
- (3) Trượt giá hoặc giảm giá : Không thừa nhận sự tăng, giảm giá vật tư (Giá trị hợp đồng là trọn gói).

ĐIỀU KHOẢN 4 – BẢO LÃNH VÀ BẢO HÀNH

4.1 Bảo lãnh Thực hiện Hợp đồng: Bên B phải, bằng chi phí của mình, trong vòng 05 ngày làm việc sau khi ký hợp đồng, thu xếp Bảo lãnh Thực hiện Hợp đồng với giá trị bằng 10% giá trị hợp đồng được phát hành bởi ngân hàng giao dịch của bên B hoặc bởi ngân hàng có quy mô tương đương. Bên B phải đảm bảo rằng Bảo lãnh Thực hiện hợp đồng có giá trị và hiệu lực cho đến khi hoàn thành nhưng chậm nhất là 25 ngày.

4.2 Bảo lãnh Bảo hành: Bên B phải, bằng chi phí của mình, thu xếp một Bảo lãnh Bảo hành được phát hành tại ngân hàng giao dịch của bên B hoặc tại một ngân hàng có quy mô tương đương với giá trị bằng 05% giá trị Hợp đồng được đưa ra trong Mục 3.1 điều 3 trên đây. Bên B phải chuyển Bảo lãnh Bảo hành này cho bên A trong vòng hai mươi (20) ngày làm việc sau khi Biên bản Bàn giao được lập. Thời hạn của Bảo lãnh Bảo hành sẽ là một (01) năm tính từ ngày lập Biên bản Bàn giao.

Bảo lãnh của B sẽ được phát hành bởi ngân hàng giao dịch của bên B hoặc bởi một ngân hàng có quy mô tương đương.

ĐIỀU KHOẢN 5 – TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B

5.1 Những chỉ dẫn: Bên B phải tuân thủ những chỉ dẫn hợp lý được đưa ra bởi Bên A có liên quan đến Công trình này. Bên B phải báo cáo hàng ngày bằng miệng hoặc bằng văn bản về tất cả các hạng mục liên quan đến thi công và tiến độ thi công.

5.2 Sự thay đổi: Trong các trường hợp thiết kế không đúng, thiếu, không rõ hoặc sai với thực tế hiện trường, làm phát sinh các vấn đề không lường trước đối với thi công, làm thay đổi kế hoạch thi công thì giá trị hợp đồng sẽ được điều chỉnh theo các chuẩn mực sau:

- (1) Đơn giá các loại không được thể hiện trong chi tiết tài liệu giá thi công thì sẽ lấy chuẩn giá tại thời điểm thiết kế thay đổi
- (2) Lợi nhuận và quản lý phí phải tăng/giảm, áp dụng theo tỷ lệ tại thời điểm ký hợp đồng.

5.3 Trách nhiệm chú ý tới công việc: Bên B trong quá trình thực hiện công việc phải có tinh thần tác nghiệp, sử dụng những kỹ năng, sự quan tâm hợp lý và sự cẩn mẫn trong công việc để có thể được kỳ vọng là một Nhà thầu phụ phù hợp với những nguyên tắc mà theo đó nó có những công việc đưa ra người thực hiện phải có khả năng, kinh nghiệm và nguồn lực cần thiết để thực hiện hợp lý những công việc đó cũng như có kinh nghiệm trong tổ chức những công việc có liên quan tới các dự án về mặt: quy mô, phạm vi, độ phức tạp, giá trị và vị trí đối với công trình

5.4 Nhân sự của bên B:

5.4.1 Bên B sẽ chỉ sử dụng những cán bộ nhân viên là người có trình độ, kỹ năng phù hợp và có kinh nghiệm trong công việc hay nghề nghiệp riêng của mình đối với công trình và sẽ cung cấp danh sách những người này cũng như vị trí công tác của họ như một phần trong Sơ đồ Tổ chức Dự án của Bên B. Bên B sẽ ngay lập tức chỉ định một Giám đốc dự án (Gọi là "PM của bên B") để trực tiếp quản lý và điều hành toàn bộ việc thực hiện các công việc của bên B và các thầu phụ (nếu có). PM của bên B sẽ có toàn quyền để hoạt động như một đại diện của bên B cho mọi công việc liên quan trong Hợp đồng này và sẽ đại diện cho bên B trong các cuộc họp, thảo luận với bên A, hoặc bên khác.

5.4.2 Bên B sẽ không được thay đổi bất kể một người nào kể trên (hoặc có sự chuyên đổi vị trí nào) nếu không có sự đồng ý trước của Bên A (Bên A sẽ không từ chối một cách không hợp lý). Sẽ không cần yêu cầu sự đồng ý như vậy khi người đó chết, nghỉ hưu, bị thôi việc hoặc vì lý do nào khác không thể thực hiện được nhiệm vụ của mình theo những lý do dựa trên sự quản lý của bên B. Bất kể sự thay đổi vị trí nhân lực nào cũng phải có sự chấp thuận của bên A (Bên A sẽ không từ chối một cách không hợp lý) nhưng ít nhất người thay thế phải có trình độ và kinh nghiệm tương đương với người được thay thế.

5.4.3 Bên A sẽ có quyền, sau khi có sự tham khảo ý kiến của bên B, yêu cầu sa thải bất kể người nào khỏi vị trí công tác liên quan đến thực hiện Công trình. Trong trường hợp này, Bên B sẽ lập tức chuyển người đó đi một cách chính thức. Bên B sẽ có trách nhiệm thay người đó bằng một người mà trước hết phải có sự đồng ý bằng văn bản của Bên A (không từ chối một cách không hợp lý) nhưng người đó ít nhất sẽ có trình độ và kinh nghiệm tương đương với người được thay thế.

5.4.4 Bên B phải chịu trách nhiệm về việc tuyển dụng, công việc, thu nhập, thu xếp nơi ăn chốn ở, sinh hoạt, đi lại, và mọi thứ liên quan cần thiết cho tất cả nhân viên và người lao động của họ, ở địa phương hoặc nơi khác đến

5.4.5 Bên B phải luôn luôn có sự chăm lo hợp lý nhằm duy trì sức khỏe và an toàn cho nhân sự của bên B. Với sự hợp tác với các đại diện y tế ở địa phương, bên B

đẹp công trường tránh tồn đọng những chướng ngại vật không cần thiết, phải lưu kho hoặc sắp xếp gọn tất cả các trang thiết bị hoặc vật liệu thừa. Bên B phải dọn sạch và chuyên khối công trường những mảnh vụn, rác thải và các dụng cụ thiết bị dùng trong thời gian ngắn và đã không cần thiết cho thi công tại công trường nữa. Khi phát hành Chứng nhận Bàn giao Công trình (được đề cập dưới đây), bên B phải dọn sạch và chuyên đi khối khu vực công trường tất cả trang thiết bị của bên B, vật liệu thừa, mảnh vụn rác thải và các công cụ dùng tạm. Bên B sẽ dọn khu vực công trường đó sạch sẽ và an toàn.

5.11 Cam kết của bên B: Bên B cam kết rằng việc thi công và hoàn thành Công trình sẽ tuân theo các điều luật áp dụng và Hợp đồng này, cũng như những điều chỉnh có thể có dựa trên sự thống nhất giữa các bên.

5.12 Bảo hành – sửa chữa: Bên B chịu trách nhiệm bảo hành sửa chữa Công trình nhanh nhất và tốt nhất theo đúng yêu cầu của bên A. Sau khi nhận được yêu cầu bảo hành của bên A, bên B phải trả lời ngay bằng văn bản giải pháp kế hoạch sửa chữa trong vòng ba (03) ngày làm việc và phải thi công bảo hành trong vòng bảy (07) ngày làm việc kể từ ngày bên A thông báo về vấn đề phát sinh. Trong trường hợp bên B không phúc đáp bằng văn bản và / hoặc không tiến hành các biện pháp sửa chữa cần thiết trong vòng bảy (07) ngày làm việc, bên A sẽ tự sửa chữa hoặc thuê một nhà thầu khác, và chi phí này sẽ được thông báo cho bên B và trừ vào số tiền bảo hành giữ lại theo điều 3.3.

5.13 Làm thay việc kiểm tra: Trong trường hợp có sự yêu cầu về việc kiểm tra hay xin giấy phép của chính quyền địa phương, bên B phải có trách nhiệm làm thay, và trong trường hợp không được thừa nhận trong việc kiểm tra thì bên B phải sửa chữa lại mà không đòi hỏi được thanh toán thêm.

5.14 Thầu phụ: Về nguyên tắc, bên B không thuê thầu phụ để tiến hành các hạng mục của dự án, trừ khi bên A xem xét yêu cầu của bên B và cho phép thuê thầu phụ.

5.15 Thi công không đúng yêu cầu

Trong quá trình giám sát, nếu bên A thấy việc thi công không đúng với nội dung đã được chỉ thị và yêu cầu kiểm tra thực tế thì bên B phải đáp ứng ngay việc này. Trong trường hợp này, bên B không có quyền yêu cầu kinh phí về thời gian kéo dài này với bên A.

Trong quá trình thực hiện chỉ thị của bên A, nếu bên B biết rằng sẽ phải sửa chữa hoặc có thiếu sót mà không thông báo lại cho bên A biết để cùng bàn bạc mà cứ tiếp tục thực hiện thì bên B phải chịu trách nhiệm sửa chữa thiếu sót này.

5.16 Phạt chậm tiến độ

Bên B phải nộp tiền phạt chậm tiến độ cho bên A khi không hoàn thành công trình đúng thời gian. Mức phạt là 0,1% giá trị hợp đồng cho mỗi ngày nhưng tổng tiền phạt không quá 10% giá trị Hợp đồng. Ngoài lý do thiên tai, chiến tranh, phong tỏa biên, bệnh truyền nhiễm, hạn chế xuất nhập khẩu để phòng dịch, còn tất cả các trường hợp khác mà bị chậm tiến độ thì không được coi là lý do thích đáng. Bên A sẽ khấu trừ tiền phạt từ số tiền khối lượng thi công.

5.17 Phạt chậm thanh toán

Bên A phải nộp tiền phạt do chậm thanh toán cho bên B khi. Mức phạt là 0,1% giá trị hợp đồng cho mỗi ngày nhưng tổng số tiền phạt không quá 10% giá trị Hợp đồng.

ĐIỀU KHOẢN 6 – TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN A

6.1. Cung cấp thông tin: Bên A sẽ cung cấp tất cả những thông tin phù hợp về công trình, miễn phí và đúng lúc không trì hoãn hay phá hỏng việc thực hiện các công việc của bên B.

6.2. **Những chỉ dẫn, các tài liệu và chi tiết hợp đồng khác:** phải có sẵn tại công trường để bên B và thầu phụ (nếu có) tham khảo và làm tài liệu căn cứ trong suốt quá trình thi công công trình. Trách nhiệm của bên B là đảm bảo sử dụng toàn bộ những thông tin hướng dẫn thiết kế có tại công trường và yêu cầu thông tin phù hợp theo trình tự ưu tiên để thi công các hạng mục.

6.3. **Quyền được uỷ nhiệm:** Bên A sẽ chỉ định một đại diện có đầy đủ quyền đại diện cho bên A đưa ra các quyết định và làm đầu mối liên lạc, và bảy (07) ngày làm việc sau khi ký hợp đồng, sẽ thông báo chính thức cho bên B về đại diện của mình. Đại diện của bên A sẽ thực hiện các công việc chính sau:

- (1) Giám sát và theo dõi thi công chung .
- (2) Theo dõi các thí nghiệm trong thi công và các thí nghiệm vật liệu.
- (3) Theo dõi việc chuyển giao vật liệu thi công, việc kiểm tra hoàn công, việc thanh toán khối lượng từng phần
- (4) Các công việc giám sát khác mà bên A uỷ nhiệm

6.4. **Thanh toán:** Bên A sẽ thực hiện các lần thanh toán cho bên B nhanh chóng theo Điều 3.

6.5. Sự tiếp quản của bên A:

Khi đã hoàn thành dự án và chuẩn bị xong việc bàn giao, bên B sẽ đệ trình xin bàn giao công trình. Trong vòng hai mươi (20) ngày làm việc sau khi nhận được đệ trình của bên B, bên A (i) sẽ cấp Chứng nhận Bàn giao cho bên B ghi rõ ngày mà công trình hoàn thành theo đúng hợp đồng, hoặc (ii) bác bỏ lời đề nghị, đưa ra những lý do và chỉ rõ công việc bên B cần làm để Chứng nhận Bàn giao được lập sẽ cấp Chứng nhận bàn giao.

6.6. **Sự chấp thuận, cho phép v.v.:** Đối với mọi hồ sơ mà bên B đệ trình xin xác nhận và chấp thuận thì trong vòng bảy (07) ngày làm việc kể từ ngày nhận được hồ sơ đó, bên A phải hồi tin là được hay không được chấp thuận

6.7. **Giai đoạn nghiệm thu:** Kể từ ngày công trình hoàn thành và sẵn sàng để tiếp quản, bên A sẽ có mười (10) ngày làm việc ("Giai đoạn Nghiệm thu") để kiểm tra công trình dựa theo yêu cầu và hợp đồng tìm ra những sai sót, những chi tiết không đúng với các thông số kỹ thuật và công việc được đưa ra trong hợp đồng này. Nếu những sai sót và chi tiết không phù hợp được tìm thấy, bên A sẽ thông báo cho bên B chỉ rõ những chi tiết công việc cần làm. Giai đoạn nghiệm thu sẽ được kéo dài do những ngăn cản hoặc cấm đoán trong quá trình kiểm tra, nghiệm thu, hoặc do những lý do bất khả kháng (nêu trong điều khoản sau đây) gây cản trở hoặc hạn chế quá trình nghiệm thu hoặc theo sự thống nhất giữa các bên.

6.8. Bên A cung cấp điện, nước và mặt bằng thi công (Được hiểu là mặt bằng để cầu lắp hoạt động được).

ĐIỀU KHOẢN 7- ĐIỀU KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG

Trong trường hợp bất khả kháng, nếu bên nào buộc phải kéo dài thời gian thực hiện nghĩa vụ trong Hợp đồng được thì có thể kéo dài thời gian thực hiện nghĩa vụ bất biến của mình. Bên phải kéo dài thời gian thực hiện nghĩa vụ của mình sẽ không phải chịu trách nhiệm với bất kể chi phí phát sinh nào gây ra do những điều kiện bất khả kháng.

Các lý do bất khả kháng bao gồm:

(1) Thiên tai, chiến tranh, bị phong tỏa biên, bệnh truyền nhiễm, hạn chế xuất nhập cảnh do phòng dịch và các lý do khác nằm ngoài sự kiểm soát trực tiếp hay gián tiếp của bên B; và

(2) Việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ nghĩa vụ theo hợp đồng là bất khả thi về mặt vật lý hay vi phạm pháp luật

Nhưng, sẽ loại trừ việc áp dụng điều mục trên đây đối với bên phải chịu trách nhiệm về chi phí phát sinh song không có khả năng chi hoặc trong trạng thái tương tự..

ĐIỀU KHOẢN 8 - ĐIỀU KHOẢN CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

8.1. **Quyền chấm dứt:** Trong trường hợp bên B không thực hiện được Hợp đồng, theo những gì bên A yêu cầu và các điểm dưới đây, bên A sẽ thông báo bằng văn bản cho bên B và có thể chấm dứt 1 phần hoặc toàn bộ hợp đồng. Cụ thể là:

- (1) Sau khi ký hợp đồng mà bên B không khởi công mà không đưa ra những lý do chính đáng
- (2) Vì những lý do nằm trong trách nhiệm của bên B mà việc hoàn thành công trình rõ ràng là không thể thực hiện được.
- (3) Trường hợp phạt chậm tiến độ đã đạt tới hạn độ (10% của giá trị hợp đồng) mà nhận thấy rằng dù có kéo dài thời gian thi công nữa cũng không thể hoàn thành được nghĩa vụ trong Hợp đồng.
- (4) Trường hợp nhận thấy rõ sự vi phạm hợp đồng của B mà không thể đạt được mục đích của hợp đồng
- (5) Trong vòng 05 ngày bên B vãn chuyển vật tư tới chân công trình mà bên A không tiến hành nhiệm vụ, thanh toán cho bên B thì hợp đồng tự động bị huỷ và bên A vận chuyển hàng về số tiền đặt cọc không được hoàn lại.

Bên B khi nhận được thông báo điều chỉnh toàn bộ hoặc một phần hợp đồng do các trường hợp trên, phải đình chỉ thi công và rút khỏi hiện trường một cách không chậm trễ, đồng thời phải bồi thường mọi tổn thất mà bên A gánh chịu có khả năng

8.2. **Thanh toán cho việc chấm dứt hợp đồng:** Trường hợp chấm dứt hợp đồng, bên A phải thanh toán không chậm trễ tiền thi công của phần đã xong

8.3. **Thông tin:** Trong trường hợp chấm dứt sự ràng buộc của bên B trong hợp đồng này, bên B phải chuyển cho bên A toàn bộ dữ liệu công trình là những dữ liệu đang có hoặc đang trong giai đoạn chuẩn bị tại thời điểm chấm dứt (bao gồm cả tài liệu dữ liệu số).

ĐIỀU KHOẢN 9 – SỰ PHÂN XỬ, HIỆP THƯƠNG HÒA GIẢI VÀ BỒI THƯỜNG

9.1. **Sự phân xử:** Hợp đồng này được hiểu và tuân thủ theo luật của Hàn Quốc

9.2. **Hiệp thương hòa giải:** Tất cả mọi đòi hỏi, bất đồng và tranh cãi phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng này nếu không thể bàn bạc đi đến thống nhất sẽ được đưa ra cơ quan trọng tài và được phân xử theo pháp luật và quy định của Luật hòa giải của Hàn quốc.

9.3. **Trách nhiệm bồi thường thiệt hại**

Bên B phải chịu mọi trách nhiệm cũng như đồng ý bồi thường và miễn trừ bên A khỏi mọi trách nhiệm bồi thường đối với tổn hại về tài sản, chết người, thương tật do sự va chạm và xung đột giữa bên B với bên thứ ba.

Bên B phải có trách nhiệm không làm tổn hại đến bên A và người khác do những nguyên nhân và trách nhiệm của mình mang lại, và phải bồi thường những thiệt hại đó. Thậm chí cả những trường hợp tổn hại mang đến cho A và người khác do những nguyên nhân và trách nhiệm của thầu phụ liên đới thì bên B cũng phải chịu trách nhiệm bồi thường.

ĐIỀU KHOẢN 10 – ĐIỀU KHOẢN CHUNG

10.1. Hợp đồng này bao gồm cả bản vẽ và Biểu khối lượng.

10.2. Tài sản vẫn thuộc sở hữu của bên B khi bên A chưa thanh toán hết.

10.3. Trong trường hợp có sự tăng / giảm của khối lượng thi công theo yêu cầu của bên A, các vấn đề và điều khoản phát sinh sẽ được hai bên thỏa thuận lại và ký Phụ lục.

10.4. Mọi thông báo liên quan đến Công trình phải bằng văn bản. Bên A và bên B phải chịu trách nhiệm trả lời bằng văn bản trong vòng năm (05) ngày làm việc kể từ ngày nhận được thông báo.

10.5. Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản gốc mỗi loại ngôn ngữ (tiếng Anh và tiếng Việt), mỗi bên giữ một (01) bản mỗi ngôn ngữ có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự sai khác giữa các ngôn ngữ, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

10.6. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Bên A


Tổng Giám Đốc
Trang Loan Bong
CÔNG TY TNHH XÂY DỰNG
SEOGWOO (VIỆT NAM)

Bên B


Giám Đốc
Nguyễn Thanh Tuấn
CÔNG TY TNHH CƠ KHÍ, XÂY LẬP
VÀ THƯƠNG MẠI DL